

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦

[1500 生词注释 · 流畅阅读名著]



# 哈姆雷特

*Hamlet*

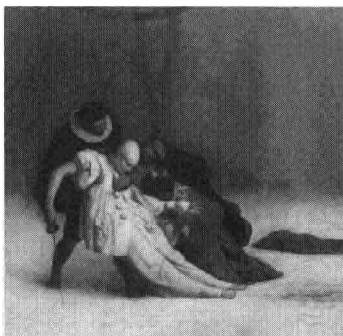
[英国] 莎士比亚 著  
朱生豪 译



中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

双语名著无障碍阅读丛书

经典集



# 哈姆雷特

*Hamlet*

[英国] 莎士比亚 著  
朱生豪 译

中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

---

**图书在版编目(CIP)数据**

哈姆雷特：汉英对照/(英) 莎士比亚著；朱生豪译。  
—北京：中国对外翻译出版有限公司，2014.8  
(双语名著无障碍阅读丛书)  
书名原文：Hamlet  
ISBN 978-7-5001-3277-6  
I. ①哈… II. ①莎…②朱… III. ①英语—汉语—对照读物  
②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I  
中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第151397号

---

---

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 68359287 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / http://www.ctpc.com.cn

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 胡晓凯

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京商易华信息技术有限公司

印 刷 / 北京天来印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700×1000mm 1/16

印 张 / 19

版 次 / 2014年8月第一版

印 次 / 2014年8月第一次

---

ISBN 978-7-5001-3277-6

定价：25.00元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版有限公司

## 出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》《茶馆》《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

## DRAMATIS PERSONAE

**Claudius**, King of Denmark

**Hamlet**, son to the former, and nephew to the present king

**Polonius**, Lord Chamberlain

**Horatio**, friend to Hamlet

**Laertes**, son to Polonius

**Voltemand**, courtier

**Cornelius**, courtier

**Rosencrantz**, courtier

**Guildenstern**, courtier

**Osric**, courtier

**A Gentleman**, courtier

**A Priest**

**Marcellus**, soldier

**Bernardo**, soldier

**Francisco**, soldier

**Reynaldo**, servant to Polonius

**The Players**

**Two Clowns**, grave-diggers

**Fortinbras**, Prince of Norway

**A Captain**

**English Ambassadors**

**Gertrude**, Queen of Denmark, and mother to Hamlet

**Ophelia**, daughter to Polonius

**Ghost of Hamlet's Father**

**Lords, Ladies, Officers, Soldiers, Sailors, Messengers, Attendants.**

## SCENE

Elsinore

## 剧中人物

克劳狄斯	丹麦国王
哈姆雷特	前王之子，今王之侄
波洛尼厄斯	御前大臣
霍拉旭	哈姆雷特之友
雷欧提斯	波洛尼厄斯之子
伏提曼德	
考尼律斯	
罗森格兰兹	
吉尔登斯吞	朝臣
奥斯里克	
一侍臣	
马西勒斯	
勃那多	军官
弗兰西斯科	兵士
雷纳尔多	波洛尼厄斯之仆
一队长	
英格兰使臣	
众伶人	
二小丑	掘坟墓者
福丁布拉斯	挪威王子
格特鲁德	丹麦王后，哈姆雷特之母
奥菲利娅	波洛尼厄斯之女
哈姆雷特父亲的鬼魂	
贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等	

## 地点

艾尔西诺

# 目 CONTENTS 录

## DRAMATIS PERSONAE

剧中人物····· vii

## SCENE

地点····· vii

## ACT I.

### 第一幕

Scene I. A platform before the Castle.

第一场 城堡前的露台····· 003

Scene II. A room of state in the Castle.

第二场 城堡中的大厅····· 015

Scene III. A room in the house of Polonius.

第三场 波洛尼厄斯家中一室····· 033

Scene IV. The platform before the Castle.

第四场 露台····· 043



Scene V. The Castle.	
Another part of the fortifications.	
第五场 露台的另一部分·····	051

**ACT II.**  
**第二幕**

Scene I. A room in the house of Polonius.	
第一场 波洛尼厄斯家中一室·····	067
Scene II. A room in the Castle.	
第二场 城堡中一室·····	077

**ACT III.**  
**第三幕**

Scene I. A room in the Castle.	
第一场 城堡中的一室·····	119
Scene II. Hall in the Castle.	
第二场 城堡中的厅堂·····	133
Scene III. A room in the Castle.	
第三场 城堡中的一室·····	161
Scene IV. The Queen's closet.	
第四场 王后寝宫·····	169

## ACT IV.

### 第四幕

Scene I. A room in the Castle.

第一场 城堡中的一室…………… 187

Scene II. A passage in the Castle.

第二场 城堡中另一室…………… 191

Scene III. A room in the Castle.

第三场 城堡中另一室…………… 195

Scene IV. A Plain in Denmark.

第四场 丹麦原野…………… 201

Scene V. A room in the Castle.

第五场 城堡中的一室…………… 207

Scene VI. Another room in the Castle.

第六场 城堡中另一室…………… 223

Scene VII. Another room in the Castle.

第七场 城堡中另一室…………… 227

## ACT V.

### 第五幕

Scene I. A churchyard.

第一场 墓地…………… 243

Scene II. A hall in the Castle.

第二场 城堡中的厅堂…………… 265

# **ACT I.**

## **第一幕**

## *Scene I. A platform before the Castle.*

*Francisco at his post. Enter to him Bernardo.*

Ber. Who's there?

Fran. **Nay**<sup>①</sup>, answer me. Stand and **unfold**<sup>②</sup> yourself.

Ber. **Long live**<sup>③</sup> the king!

Fran. Bernardo?

Ber. He.

Fran. You come most carefully upon your hour.

Ber. 'Tis now struck twelve. Get **thee**<sup>④</sup> to bed, Francisco.

Fran. For this relief much thanks. 'Tis bitter cold, and I am sick at heart.

Ber. Have you had quiet guard?

Fran. Not a mouse **stirring**<sup>⑤</sup>.

Ber. Well, good night.

If you do meet Horatio and Marcellus,

The **rivals**<sup>⑥</sup> of my watch, bid them make haste.

Fran. I think I hear them. Stand, ho! Who is there?

*Enter Horatio and Marcellus.*

Hor. Friends to this ground.

Mar. And **liegemen**<sup>⑦</sup> to the Dane.

Fran. Give you good night.

Mar. O, farewell, honest soldier. Who **hath**<sup>⑧</sup> reliev'd you?

Fran. Bernardo hath my place. Give you good night.

*Exit Francisco.*

Mar. **Holla**<sup>⑨</sup>, Bernardo!



- ① *nay* [neɪ] *ad.* [用于不同意、否认或拒绝等]不, 否
- ② *unfold* [ʌn'fəʊld] *v.* 表明; 吐露
- ③ *long live* 万岁
- ④ *thee* [ði:] *pron.* [古语][*thou*的宾格]你, 汝
- ⑤ *stir* [stɜː] *v.* 行动; 微动
- ⑥ *rival* ['raɪvəl] *n.* 伙伴
- ⑦ *liegeman* ['li:dʒmæn] *n.* 臣民, 臣子
- ⑧ *hath* [hæθ] [古语][*have*的第三人称单数现在式
- ⑨ *holla* ['hɒlə] *v.* 大声叫

## 第一场 城堡前的露台

弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上。

勃那多 那边是谁?

弗兰西斯科 不, 你先回答我; 站住, 告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁!

弗兰西斯科 勃那多吗?

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟; 你去睡吧, 弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我; 天冷得厉害, 我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿, 一切都很安静吗?

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃那多 好, 晚安! 要是你碰见霍拉旭和马西勒斯, 我的守夜的伙伴们, 就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂, 站住! 你是谁?

霍拉旭及马西勒斯上。

霍拉旭 都是自己人。

■ *Hamlet*

Ber. Say, What, is Horatio there ?

Hor. A piece of him.

Ber. Welcome, Horatio. Welcome, good Marcellus.

Mar. What, has this thing appear'd again tonight?

Ber. I have seen nothing.

Mar. Horatio says, 'tis but our fantasy,  
And will not let belief **take hold of**<sup>①</sup> him  
Touching this **dreaded**<sup>②</sup> sight, twice seen of us.  
Therefore I have **entreated**<sup>③</sup> him along,  
With us, to watch the minutes of this night,  
That if again this **apparition**<sup>④</sup> come,  
He may approve our eyes and speak to it.

Hor. **Tush**<sup>⑤</sup>, tush, 'twill not appear.

Ber. Sit down a while,  
And let us once again **assail**<sup>⑥</sup> your ears,  
That are so **fortified**<sup>⑦</sup> against our story,  
What we two nights have seen.

Hor. Well, sit we down,  
And let us hear Bernardo speak of this.

Ber. Last night of all,  
When **yond**<sup>⑧</sup> same star that's westward from the pole  
Had made his course t' illumine that part of heaven  
Where now it burns, Marcellus and myself,  
The bell then beating one—

Mar. Peace! break thee off! Look where it comes again!

*Enter Ghost.*

Ber. In the same figure, like the king that's dead.

Mar. Thou **art**<sup>⑨</sup> a scholar; speak to it, Horatio.

Ber. Looks it not like the king? Mark it, Horatio.

Hor. Most like. It **harrows**<sup>⑩</sup> me with fear and wonder.

Ber. It would be spoke to.

Mar. Question it, Horatio.

Hor. What art thou that usurp'st this time of night,  
Together with that fair and warlike form

- ① take hold of 控制住  
 ② dread [dred] v. 恐惧  
 ③ entreat [in'tri:t] v. 请求  
 ④ apparition [æpə'riʃən] n. 鬼  
 ⑤ tush [tʌʃ] *interj.* [表示不耐烦、责备、轻蔑等的感叹词]呸!呸!  
 ⑥ assail [ə'seɪl] v. (用言辞等)抨击;质问  
 ⑦ fortify [fɔ:tɪfaɪ] v. 加固  
 ⑧ yond [jɒnd] *ad.* [古语、方言]= yonder, 远处的  
 ⑨ art [ɑ:t] n. [古语] be 的现在式单数第二人称 (与 thou 连用; thou art = you are)  
 ⑩ harrow ['hærəu] v. 使痛苦, 使苦恼



马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安!

马西勒斯 啊! 再会, 正直的军人! 谁替了你?

弗兰西斯科 勃那多替我值班。祝你们晚安! (下)

马西勒斯 喂! 勃那多!

勃那多 喂——啊! 霍拉旭也来了吗?

霍拉旭 有这么一个。

勃那多 欢迎, 霍拉旭! 欢迎, 好马西勒斯!

马西勒斯 什么! 这东西今晚又出现过了吗?

勃那多 我还没有瞧见什么。

马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻象。我告诉他们他们已经两次看见这一个可怕的怪象, 他总是不肯相信, 所以我请他今晚也来陪我们守一夜, 要是这鬼再出来, 就可以证明我们并没有看错, 还可以叫他和它说几句。

霍拉旭 嘿, 嘿, 它不会出现的。

勃那多 先请坐下; 虽然你一定不肯相信我们的故事, 我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍拉旭 好, 我们坐下来, 听听勃那多怎么说。

勃那多 昨天晚上, 当那照耀在旗杆西端天空的明星正在向它现在吐射光辉的地方运行时, 马西勒斯跟我两个人, 那时候钟刚敲了一点——

马西勒斯 住声! 不要说下去; 瞧, 它又来了! 鬼上。

勃那多 真像已故的国王的模样。

马西勒斯 你是有学问的人, 去和它说话, 霍拉旭。

勃那多 它的样子不像已故的国王吗? 看, 霍拉旭。

霍拉旭 像得很, 它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃那多 它希望我们对它说话。

马西勒斯 你去问它, 霍拉旭。

In which the **majesty**<sup>①</sup> of buried Denmark  
Did sometimes march? By heaven I charge thee, speak!

Mar. It is **offended**<sup>②</sup>.

Ber. See, it **stalks**<sup>③</sup> away!

Hor. Stay! Speak, speak! I charge thee, speak!

*Exit the Ghost.*

Mar. 'Tis gone, and will not answer.

Ber. How now, Horatio? You **tremble**<sup>④</sup> and look pale.  
Is not this something more than fantasy?  
What think you on't?

Hor. Before my God, I might not this believe  
Without the sensible and true **avouch**<sup>⑤</sup>  
Of mine own eyes.

Mar. Is it not like the king?

Hor. As thou art to **thysself**<sup>⑥</sup>.

Such was the very armour he had on,  
When he th' ambitious Norway combated.  
So frown'd he once, when in an angry **parle**<sup>⑦</sup>,  
He **smote**<sup>⑧</sup> the sledded Polacks on the ice.  
'Tis strange.

Mar. Thus twice before, and jump at this dead hour,  
With martial stalk, hath he gone by our watch.

Hor. In what particular thought to work, I know not;  
But in the gross and scope of my opinion,  
This bodes some strange **eruption**<sup>⑨</sup> to our state.

Mar. Good now, sit down, and tell me he that knows,  
Why this same strict and most observant watch,  
So nightly **toils**<sup>⑩</sup> the subject of the land,  
And why such daily cast of **brazen**<sup>⑪</sup> **cannon**<sup>⑫</sup>  
And foreign **mart**<sup>⑬</sup> for implements of war;  
Why such impress of **shipwrights**<sup>⑭</sup>, whose sore task  
Does not divide the Sunday from the week.  
What might be toward, that this sweaty haste  
Doth make the night joint-labourer with the day:



① majesty ['mædʒɪsti] *n.* 国王, 君主

② offended [ə'fendɪd] *a.* 生气的

③ stalk [stɔ:k] *v.* 偷偷走近

④ tremble ['trembl] *v.* 发抖

⑤ avouch [ə'vaʊtʃ] *n.* 保证

⑥ thyself [ðai'self] *pron.* [古语、诗歌用语] 你自己

⑦ parle [pɑ:l] *n.* 会谈, 谈判

⑧ smite [smaɪt] *v.* 打

⑨ eruption [ɪ'rʌpʃən] *n.* 突发

⑩ toil [toɪl] *v.* 使...过度劳累

⑪ brazen ['breɪzən] *a.* 黄铜的

⑫ cannon ['kænən] *n.* 大炮

⑬ mart [mɑ:t] *n.* 市场

⑭ shipwright ['ʃɪpraɪt] *n.* (造船或修船的) 船木工, 船匠

霍拉旭 你是什么鬼怪, 胆敢僭窃丹麦先王神武的雄姿, 在这样深夜的时分出现? 凭着上天的名义, 我命令你说话!

马西勒斯 它生气了。

勃那多 瞧, 它悄悄地走了!

霍拉旭 不要走! 说呀, 说呀! 我命令你, 快说。鬼下。

马西勒斯 它走了, 不愿回答我们。

勃那多 怎么, 霍拉旭! 你在发抖, 你的脸色这样惨白, 这不是幻象吧? 你有什么高见?

霍拉旭 在上帝的面前, 倘不是我自己的眼睛向我证明, 我怎么也不会相信这样的怪事。

马西勒斯 它不像我们的国王吗?

霍拉旭 正像你就是你自己一样。它身上的那副战铠, 正是他讨伐野心勃勃的挪威王的时候所穿的; 它脸上的那副怒容, 活像他有一次和敌人谈判决裂以后, 把那些乘雪车的波兰人打倒在冰上的时候的神气, 怪事怪事!

马西勒斯 前面两次他也是这样不先不后地在这个静寂的时辰, 用军人的步态走过我们的眼前。

霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想法; 可是大概推测起来, 这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

马西勒斯 好吧, 坐下来。谁要是知道的, 请告诉我, 为什么我们要有这样森严的戒备, 使全国的军民每夜不得安息; 为什么每天都在制造铜炮, 还要向国外购买战具; 为什么赶造这许多船只, 连星期日也不停止工作; 这样夜以继日地辛苦忙碌, 究竟为了什么? 谁能告诉我?